



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Aportaciones lingüísticas y traductológicas del Mss. Beng Sim Po Cam”

Limei Liu Liu

El objeto de mi estudio se trata de la traducción castellana del primer libro chino vertido a una lengua europea: BENG SIM PO CAM / ESPEJO RICO DEL CLARO CORAZÓN, realizada por el dominico español Juan Cobo alrededor del 1590. Su único ejemplar manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (fondo antiguo, mss. 6040).

Este estudio pretende destacar las contribuciones lingüísticas del texto traducido mediante el análisis de los siguientes aspectos desde una perspectiva histórica de la lengua española como: la fonética, el vulgarismo, la vacilación genérica y, sobre todo, el neologismo. Dos de sus peculiaridades consiste, por un lado, en las palabras que se documentan por primera vez en la historia de la lengua española; y, por otro, en que Juan Cobo traduce al dictado los nombres propios del original según la variante dialectal min-nan, y la transcripción fonética de estos nombres proporciona un material de interés para la fonética histórica de dicha lengua, el taiwan es, gracias a que las grafías del texto constituyen una manera de reproducción más o menos formal de su pronunciación. Se ocupa también en mi trabajo de las aportaciones traductológicas en el campo paremiológico que se deducen del mero cotejo del original y la versión castellana del P. Cobo.

